

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра немецкого языка

«Утверждаю»
Проректор по учебно-
методической работе
_____ Устименко Ю.А.
«16» июня 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины
Б1.В.09 Теория и практика перевода**

Направление подготовки: **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность (профиль): **Немецкий язык. Английский язык.**

Форма обучения: очная

Курс – 5

Семестр – 9, 10

Всего зачетных единиц – 4, часов – 144

Форма отчётности: зачет – 9, 10 семестры

Программу разработал:
кандидат филологических наук А. В. Зайцева

Одобрено на заседании кафедры
«09» июня 2022г., протокол № 10

Заведующий кафедрой Белютин Р.В.

Смоленск
2022

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б1.В.09 «Теория и практика перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили: Немецкий язык. Английский язык.

Данная дисциплина является важной составляющей в подготовке будущих педагогов, она формирует у них профессиональные компетенции в области перевода, способствует более глубокому освоению иностранного языка как будущего инструмента деятельности, расширяет знания и умения, определяемые содержанием обязательных дисциплин.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и виды деятельности, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практика устной и письменной речи (немецкий язык)», «Языкознание», «Основы межкультурной коммуникации», «Стилистика», «Лексикология». Данная дисциплина является важной частью общепилологической подготовки будущих бакалавров. Это связано со значительным увеличением информации, которая распространяется, в том числе, и благодаря переводам. Знание основных приемов перевода необходимо всем изучающим и преподающим иностранные языки.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (ых) языках.	Знать: особенности стиля делового общения на государственном и иностранных языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; Уметь: следовать основным нормам, принятым в деловом общении в официальной и неофициальной сфере; учитывать социокультурные различия в формате создания корреспонденции на государственном и иностранном языках. Владеть: различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.
ПК-5. Способен использовать научные знания в предметной области (немецкий язык) в процессе формирования предметной компетенции обучающихся в рамках реализации основной общеобразовательной программы.	Знать: классические труды и новые научные достижения в области немецкого языка и зарубежного языкознания. Уметь: демонстрировать знания в области теории и практики немецкого языка при формировании предметной компетенции обучающихся в рамках реализации основной общеобразовательной программы. Владеть: навыками функциональной грамотности по немецкому языку.

3. Содержание дисциплины

В рамках дисциплины «Теория и практика перевода» изучаются следующие тематические блоки: 1. Основы теории перевода. Концептуальная составляющая переводческой компетенции. 2. Эквивалентность в переводе. Проблема переводимости. Перевод как оптимальное решение ряда диалектических противоречий. 3. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. 4. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). 5. Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения. 6. Проблемы передачи содержания в переводе. 7. Передача денотативного содержания. 8. Проблема лексической безэквивалентности. 9. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Выбор данных тем для изучения соответствует критериям полноты представленности материала и актуальности образовательного контекста.

Задачи курса включают в себя:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;

- формирование переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;

- содействие углубленному изучению немецкого языка; особенно в плане сравнения его с родным;

- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;

- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика и нормами переводческой этики.

На лекционных занятиях студенты знакомятся с основными теоретическими положениями по обсуждаемой теме и развивают свое переводческое мышление в ходе выполнения заданий на контроль усвоения терминологического аппарата. Особое внимание при изучении курса уделяется практическим вопросам обучения переводу: предпереводческому анализу текстов различных функциональных стилей и жанров, умению переводить аутентичные тексты с немецкого на русский и с русского на немецкий язык с учётом прагматических и стилистических особенностей оригинального текста. Выполнение практических заданий предполагает весьма высокий уровень культуры речи на переводящем языке, благодаря чему максимально актуализируются связи не только с практическим курсом немецкого языка, но и с учебными курсами родного языка.

4. Тематический план

9 семестр

№	Разделы и темы	Количество часов			
		Всего часов	Лекции	Практ. занятия	Самостоят. работа
1	Основы теории перевода. Концептуальная составляющая переводческой компетенции. Перевод как деятельность, общественное предназначение перевода. Языковой (лингвоэтнический) барьер и способы его преодоления. Понятие языкового посредничества. Перевод как центральное звено двуязычной	8	2	2	4

	коммуникации. Основные виды перевода: устный, письменный.				
2	Эквивалентность в переводе. Проблема переводимости. Перевод как оптимальное решение ряда диалектических противоречий. Ситуация языкового эквивалента в истории перевода. Переводческие школы: а) формально-буквалистская; б) нормативно-содержательная. Роль М. Лютера в истории перевода. Его перевод Библии на немецкий язык. Принцип динамического эквивалента Юджина Найды.	12	4	4	4
3	Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Эквивалентность реакций адресата и исходного текста (ИТ) и адресата, получающего оригинал (ПТ). Регулятивность воздействия ИТ и ПТ как основной критерий полноценного перевода. Семантико-структурное подобие ИТ как второй признак эквивалентного перевода.	12	4	4	4
4	Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). Узус как правило ситуативного использования языка. Стилистический фактор. Функциональный стиль как одно из центральных понятий современной стилистики. Понятие нормативно-стилистической окраски языковых единиц. Предметный узус.	20	4	8	8
5	Технологическая составляющая переводческой компетенции: поиск оптимального переводческого решения. Понятие оптимального переводческого решения. Перефразирование. Переводческие трансформации, причины их возникновения. Мера переводческих трансформаций. Буквальный и вольный перевод. Принципы адекватной меры трансформации: мотивированность, минимальность, ограниченность. Грамматические и лексические замены.	20	4	8	8
	Всего за 9 семестр:	72	18	26	28

10 семестр

6	<p>Проблемы передачи содержания в переводе. Содержание текста как понятие и явление. Слово как типичный языковой знак. Соотнесение знака с денотатом, с сигнификантом, с адресатом (интерпретатором) и другими знаками. Виды содержания текста: денотативное, сигнификативное, прагматическое, внутриязыковое (знак-знак).</p>	18	4	8	6
7	<p>Передача денотативного содержания. Подстановки. Пять типов соотнесения единиц И.Я. и П.Я.: а) полное совпадение; б) объём денотативного значения единицы И.Я. покрывается совокупностью значений нескольких единиц П.Я. и наоборот; в) денотативное значение единицы И.Я. частично совпадает и частично расходится с денотативным значением одной или нескольких единиц П.Я.; г) денотативные значения двух языков не пересекаются; д) для единицы И.Я. нет даже частичного соответствия в виде единицы П.Я.</p>	18	4	8	6
8	<p>Проблема лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности. 4 группы безэквивалентной лексики: а) словаря-реалии, б) временно-безэквивалентные термины, в) случайные безэквиваленты, г) структурные экзотизмы. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе: а) транслитерация, б) калькирование, в) приближенный перевод, г) эллиминация национально-культурной специфики, д) описательный перевод, е) перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.</p>	18	4	8	6
9	<p>Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: а) «ложные друзья переводчика», интернационализмы, б) «ловушки внутренней формы», в) «забытые значения многозначных</p>	18	4	8	6

слов», г) «лексические иносказания»; д) несозвучные географические наименования.				
Всего за 10 семестр:	72	16	32	24
Итого за курс:	144	34	58	52

5. Виды образовательной деятельности

Лекционные занятия

9 семестр

Лекция № 1

Перевод как деятельность, общественное предназначение перевода. Языковой (лингвоэтнический) барьер и способы его преодоления. Понятие языкового посредничества. Перевод как центральное звено двуязычной коммуникации. Основные виды перевода: устный, письменный.

Самостоятельная работа студентов:

Приведите примеры корреляции дисциплины «Теория и практика перевода» с другими языковыми дисциплинами. Назовите не менее трех причин необходимости изучения теории и практики перевода будущими педагогами.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Лекция № 2

Ситуация языкового эквивалента в истории перевода. Переводческие школы: а) формально-буквалистская; б) нормативно-содержательная. Роль М. Лютера в истории перевода. Его перевод Библии на немецкий язык. Принцип динамического эквивалента Юджина Найды.

Самостоятельная работа студентов:

Рассмотрите подробно одну из переводческих школ. Сравните подходы к процессу перевода в работах разных ученых (отечественных и зарубежных). Чем обусловлены возможные сходства / расхождения?

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Лекция № 3

Проблема переводимости. Составляющие лингвоэтнического барьера. Различие систем ИЯ и ПЯ. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ. Перевод как оптимальное решение ряда диалектических противоречий.

Самостоятельная работа студентов:

Рассмотрите более подробно составляющие лингвоэтнического барьера. Приведите

примеры различий систем ИЯ и ПЯ, несовпадений норм ИЯ и ПЯ.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Лекция № 4

Перевод как текст. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Требования к тексту перевода: эквивалентность реакций адресата и исходного текста (ИТ) и адресата, получающего оригинал (ПТ). Регулятивность воздействия ИТ и ПТ как основной критерий полноценного перевода. Семантико-структурное подобие ИТ как второй признак эквивалентного перевода.

Самостоятельная работа студентов:

Рассмотрите более подробно проблему соотношения адекватности и эквивалентности в переводе. Определите требования к тексту перевода, объясните выявленные требования с позиции сравнительно-исторического метода и учета экстралингвистических факторов.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Лекция № 5

Детерминанты процесса перевода. Основные принципы построения текста. Этапы переводческой деятельности: предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода.

Самостоятельная работа студентов:

Сравните детерминанты процесса перевода с позиции отечественных и зарубежных ученых. Какие сходства или расхождения Вы для себя отметили? Сформулируйте основные принципы построения текста и этапы переводческой деятельности.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Лекции № 6-7

Проблемы языкового оформления переводного текста: языковая норма, узус, смысловая структура текста. Узус как правило ситуативного использования языка. Стилистический фактор. Функциональный стиль как одно из центральных понятий современной стилистики. Понятие нормативно-стилистической окраски языковых единиц. Предметный узус.

Самостоятельная работа студентов:

Рассмотрите более подробно проблемы языкового оформления переводного текста. Дайте определение понятиям «языковая норма», «узус», «смысловая структура текста». Назовите основные функциональные стили с точки зрения стилистики.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Лекция № 8

Переводческие трансформации, причины их возникновения. Коммуникативная компетенция и ее составляющие: языковая норма; речевая норма; наличие у адресата некоторой предварительной информации, на которую рассчитывает отправитель.

Самостоятельная работа студентов:

Изучите причины возникновения и виды переводческих трансформаций. Определите базовый источник заимствований. Назовите составляющие коммуникативной компетенции и приведите конкретные примеры.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Лекция № 9

Мера переводческих трансформаций. Буквальный и вольный перевод. Принципы адекватной меры трансформации: мотивированность, минимальность, ограниченность.

Самостоятельная работа студентов:

Проанализируйте меры переводческих трансформаций. Определите принципы адекватной меры трансформации. Приведите собственные примеры.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

10 семестр

Лекция № 10-11

Проблема передачи содержания в переводе. Содержание текста как понятие и явление. Слово как типичный языковой знак. Соотнесение знака с денотатом, с сигнификантом, с адресатом (интерпретатором) и другими знаками. Виды содержания текста: денотативное, сигнификативное, прагматическое, внутриязыковое (знак-знак).

Самостоятельная работа студентов:

Рассмотрите более подробно проблему передачи содержания в переводе. Назовите виды содержания текста, объясните, как соотносится знак с денотатом, с сигнификантом, с

адресатом (интерпретатором) и другими знаками.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Лекции № 12-13

Передача денотативного содержания. Подстановки. Пять типов соотношения И.Я. и П.Я.: а) полное совпадение; б) объём денотативного значения единицы И.Я. покрывается совокупностью значений нескольких единиц П.Я. и наоборот; в) денотативное значение единицы И.Я. частично совпадает и частично расходится с денотативным значением одной или нескольких единиц П.Я.; г) денотативные значения двух языков не пересекаются; д) для единицы И.Я. нет даже частичного соответствия в виде единицы П.Я.

Самостоятельная работа студентов:

Изучите способы и приемы передачи денотативного содержания. Назовите пять типов соотношения И.Я. и П.Я. Приведите собственные примеры подстановок.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Лекции № 14-15

Природа лексической безэквивалентности. 4 группы безэквивалентной лексики: а) слова-реалии, б) временно-безэквивалентные термины, в) случайные безэквиваленты, г) структурные экзотизмы.

Проблема лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе: а) транслитерация, б) калькирование, в) приближенный перевод, г) эллиминация национально-культурной специфики, д) описательный перевод, е) перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.

Самостоятельная работа студентов:

Рассмотрите более подробно проблему лексической безэквивалентности. Назовите 4 группы безэквивалентной лексики, выявите способы передачи безэквивалентной лексики при переводе. Приведите собственные примеры транслитерации, калькирования, приближенного перевода, описательного перевода.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Лекция № 16-17

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: а) «ложные друзья переводчика», интернационализмы, четыре типа интернационализмов, б) «ловушки внутренней формы», в) «забытые значения многозначных слов», г) «лексические иносказания»; д) несозвучные географические наименования.

Самостоятельная работа студентов:

Изучите виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки. Определите основные проблемы и приемы ее перевода. Приведите конкретные примеры ложных друзей переводчика, ловушек внутренней формы, лексических иносказаний, несозвучных географических наименований.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Занятия семинарского типа (практические занятия)

Работа на практических занятиях строится следующим образом:

- в начале рассматриваются те или иные вопросы из теоретического курса, что помогает закрепить или дополнить лекционный материал,
- затем студенты представляют собственные переводы текстов. Представленные переводы обсуждаются, анализируются. Студенты предлагают свои варианты. В ходе коллективного обсуждения выбираются наиболее удачные способы перевода.
- практические навыки перевода закрепляются в процессе работы над специальными упражнениями. Дидактические упражнения по переводу даются на основе учебного пособия Л.К. Латышева «Технология перевода».

Практическое занятие 1

Вопросы для обсуждения:

- 1) Соотношение перевода и «языкового посредничества».
- 2) Отличие перевода от пересказа и реферирования.
- 3) Чем объясняется причина отсутствия ГОСТов по переводу?

Самостоятельная работа студентов:

- 1) Опираясь на лекции, подготовить и объяснить схему двуязычной опосредованной коммуникации.

Литература:

4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. С. 352.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
6. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Практическое занятие 2

Вопросы для обсуждения:

- 1) Перечислите аргументы защитников буквально-формалистской школы в новое время.
- 2) Почему приверженцами этого метода перевода являются крупные поэты (А. Фет, П.А. Вяземский, В.А. Жуковский)

Самостоятельная работа студентов:

Перевод текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Учеба и жизнь» («Leben und Lernen»).

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. С. 352.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Практическое занятие 3

Вопросы для обсуждения:

- 1) Каковы признаки динамического принципа эквивалента Юджина Найды?
- 2) Разбор перевода текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Здоровье» («Gesundheit»).

Самостоятельная работа студентов:

Перевод текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Здоровье» («Gesundheit»).

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. С. 352.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Практические занятия 4-5

Вопросы для обсуждения:

- 1) Что имеется в виду, когда говорят об эквивалентности реакции на ИТ и ПТ?
- 2) Можно ли это понимать как совпадение конкретных реакций конкретных людей?
- 3) Что, помимо равноценности регулятивного воздействия ПТ и ИТ, требуется от текста перевода, чем можно обосновать это дополнительное требование?
- 4) Подберите примеры, как может варьироваться степень семантико-структурного сходства/ несходства ИТ и ПТ.
- 5) Почему переводчик, когда есть объективная возможность перевести близко к тексту, часто это не делает?
- 6) Разбор перевода текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Учеба и жизнь» («Leben und Lernen»).

Самостоятельная работа студентов:

Перевод текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Учеба и жизнь» («Leben und Lernen»).

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. С. 352.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Практические занятия 6-8

Вопросы для обсуждения:

- 1) Что такое система языка?
- 2) Что такое языковая норма? Как взаимодействуют языковая система и языковая норма в процессе порождения речи (текста)?
- 3) Что такое речевая норма (узус), ее отличие от языковой нормы?
- 4) Что такое функциональный стиль? Примеры стилей.
- 5) Что такое нормативно-стилистическая окраска? Примеры окраски.
- 6) Как взаимодействуют система, норма и соответствующий узус?
- 7) Разбор перевода текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Культура» («Kultur»).
- 8) Определите, есть ли в переводе ошибки нормативно-языкового и узувального плана. Если таковые есть (что вовсе не обязательно), определите, в чем конкретно заключается нарушение языковой нормы, узуса. Опираясь на оригинал, исправьте неудовлетворительные варианты перевода (отредактируйте перевод).

Hahn bahnte durch seine Arbeiten auf dem Gebiet der radioaktiven Chemie, insbesondere durch seine Entdeckung der Uranspaltung, der Erforschung der materiellen Welt neue Wege...	Ган своими работами в области радиационной химии, особенно благодаря открытию им расщеплению урана, указал исследованию мира новые пути...
Das Deutsche Reich war auf undemokratische Art unter der Führung der preußischen Monarchie durch Raub und Eroberungskriege, mit „Eisen und Blut" geschaffen worden.	Германская империя была создана недемократическим путем под эгидой прусской монархии через грабежи и завоевательные войны, «железом и кровью».
Auch in anderen deutschen Städten machte sich die Rassenhetze bemerkbar.	Расовая ненависть становилась заметной и в других немецких городах.
Im Unterschied zu der unterdeutschen Gelehrten nicht seltenen Geringschätzung oder gar Verachtung populär-wissenschaftlicher Tätigkeit... veröffentlichte Einstein zahlreiche allgemein-verständliche Abhandlungen und Abträge.	В отличие от особенно сильно распространенного именно среди немецких ученых пренебрежения научно-популярной деятельностью Эйнштейн опубликовал большое число общедоступных сочинений и статей
Die Mutter des Physikers, Pauline Einstein-Koch, war die Tochter eines Getreidehändlers, der es zu ansehnlichem Wohlstand gebracht hatte.	Мать физика, Паулина Эйнштейн-Кох, была дочерью торговца зерном, который добился приличного состояния.
Der Vater, der — wie schon erwähnt — auch in der bayrischen Hauptstadt mit seinem elektrotechnischen Betrieb wenig Erfolg hatte, wollte in Norditalien sein Glück versuchen.	Отец его, который, как уже упоминалось, и в баварской столице имел мало успеха со своим электротехническим предприятием, хотел попытать счастья в Северной Италии.
Auf manchen scharfen Beobachter... machte er den Eindruck einer gewissen Wirklichkeitsfremdheit und einer fast kindlichen Gutgläubigkeit.	На некоторых острых наблюдателей... он производил впечатление некоторой отрешенности от мира и почти детской доверчивости.
Die ungünstige wirtschaftliche Lage seiner Eltern zwang den jungen Einstein, so rasch wie möglich das Studium aufzunehmen.	Неблагоприятно сложившееся, экономическое положение его родителей заставило молодого Эйнштейна как можно скорее приступить к занятиям в высшей школе.

Самостоятельная работа студентов:

1) Перевод текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Культура» («Kultur»).

2) Определите, есть ли в переводе ошибки нормативно-языкового и узуального плана.

Если таковые есть (что вовсе не обязательно), определите, в чем конкретно заключается нарушение языковой нормы, узуса. Опираясь на оригинал, исправьте неудовлетворительные варианты перевода (отредактируйте перевод).

Einstein ist Schöpfer der speziellen und der allgemeinen Relativitätstheorie und damit Begründer einer neuen Gravitationstheorie. Er war bedeutend am Ausbau der Quantentheorie beteiligt.	Эйнштейн является создателем общей и специальной теории относительности и тем самым — основателем новой теории гравитации. Он внес существенный вклад в разработку квантовой теории света.
...so bleibt die untilgbare Schuld der deutschen Großbourgeoisie, dass einer der größten und edelsten Söhne Deutschlands sich zuletzt so schauernd und unversöhnlich abwandte von seinem Vaterland...	...неизгладимой виной немецкой крупной буржуазии остается: то, что один из благороднейших сынов Германии в конце концов так резко и непримиримо отвернулся от своего отечества.
Aufzeichnungen, die den großen Physiker als Violinspieler zeigen, sieht er aus wie der Primas einer Zigeuner-Kapelle. Alle, die ihn als Geiger gehört haben, rühmen sein beseeltes Spiel.	На рисунках, на которых великий физик запечатлен как скрипач, он слегка напоминает первую скрипку заправского цыганского ансамбля... Все, кому довелось слышать его как скрипача, восхищаются одухотворенностью его игры.
Was der Mensch von klein auf vor sich sieht, darauf reagiert er nicht in solcher Art: er wundert sich nicht über das Fallen der Körper und Regen, nicht über den Mond und nicht darüber, dass dieser nicht herunterfällt, nicht über die Verschiedenheit des Belebten und des Nichtbelebten.	Человек так не реагирует на то, что он видит с малых лет. Ему не кажется удивительным падение тел, ветер и дождь, он не удивляется на луну и на то, что она не падает, не удивляется на различия между живым и неживым.
Im Alter von 12 Jahren erlebte ich ein zweites Wunder ganz verschiedener Art: an einem Büchlein über die Euklidische Geometrie der Ebene, das ich am Anfang eines Schuljahres in die Hand bekam.	В возрасте 12 лет я пережил еще одно чудо совсем другого рода: источником его была книжечка по эвклидовой геометрии на плоскости, которая попала мне в руки в начале учебного года.
Der Chemiker und Kulturwissenschaftler Wilhelm Ostwald gelangte durch seine Untersuchungen zur ersonlichkeitsgeschichte der Naturwissenschaft... zu der Ansicht, dass die genialen Entdecker und Erfinder in der Regel durch ungewöhnliche geistige Frühreife anfallen. Sie beschäftigen sich schon als Kinder mit Dingen und Fragen, die später in ihrem wissenschaftlichen Lebenswerk wiederkehren.	В результате своих исследований по истории естествознания химик и теоретик культуры Вильгельм Оствальд приходит к выводу, что гениальные первооткрыватели и изобретатели, как правило, поражают своим ранним умственным развитием. Еще детьми они занимаются делами и вопросами, которые мы затем снова встречаем в научном подвиге из жизни.
Einstein hat die Aarauer Kantonschule „das erfreulichste Vorbild einer Erziehungsanstalt dieser Stufe" genannt. Sie habe ihm gezeigt,	Эйнштейн назвал кантональную школу Аарау «отраднейшим примером учебного заведения этой ступени». Она воочию

<p>wie wichtig es sei, dass die Lehrkräfte in der Wahl des Lehrstoffes und der Lehrmethode große Freiheit besaßen...</p>	<p>показала ему, как важно, чтобы преподаватели имели большую свободу действий в выборе учебного материала и метода обучения...</p>
<p>Die Kluft, die Humboldt vom Gipfel der Naturforschung trennte, sei der Mangel an physikalisch-mathematischem Verständnis gewesen.</p>	<p>Пропасть, отделявшая Гумбольдта от вершины естествознания, состоит в недостаточном физико-математическом понимании.</p>
<p>Durch seinen Weltruhm in einzigartigerweise herausgehoben, wurde Einstein — an der Grenze von zwei geschichtlichen Epochen wirkend — in die Klassenzusammenstöße der Jahrhundertwende verwickelt. Er nahm Stellung aus tiefem gesellschaftlichem Verantwortungsbewusstsein, obwohl es ihm — nach eigenem Bekenntnis — bei seinem ausgesprochenen Mangel an unmittelbarem Anschlussbedürfnis und menschlichen Gemeinschaften nicht leicht fiel, aus der Einsamkeit hervorzutreten, die ihm wesensgemäß war und die er als unermüdlich grübelnder Forscher benötigte.</p>	<p>Заняв благодаря своей всемирной славе исключительное положение среди других ученых, Эйнштейн, которому пришлось действовать на рубеже двух исторических эпох, неизбежно оказался втянутым в классовые коллизии века. Глубокое социальное чувство ответственности заставляло его часто возвышать голос, хотя, по его собственному признанию, ему, не ощущавшему особой потребности объединяться с людьми или человеческими коллективами, было нелегко нарушать свое отшельничество, которое соответствовало его природе и в котором он, неустанно погруженный в свои мысли ученый, столь нуждался.</p>
<p>Die mechanistische Auffassung der Naturerscheinungen, wie sie sich seit den Zeiten von Galilei, Descartes und Newton durchgesetzt, bewährt und machtvoll entfaltet hatte, herrschte unbeschränkt</p>	<p>Механистический взгляд на явления природы, утвердившийся, завоевавший признание и могуче распространившийся со времен Галилея, Декарта и Ньютона, господствовал безраздельно.</p>
<p>In dem Maße, als mehr Tatsachen bekannt und geordnet werden, können ganz neue leitende Anschauungen Platz greifen. Wir können jetzt noch gar nicht wissen, welche von den physikalischen Erscheinungen am tiefsten gehen, ob die mechanistischen nicht gerade die oberflächlichsten sind.</p>	<p>По мере того как становятся известными и упорядочиваются новые факты, могут возникнуть и совершенно новые руководящие идеи. Но мы совершенно не знаем, какие из физических явлений простираются глубже всего, не являются ли механические как раз наиболее поверхностными.</p>
<p>...es gibt Naturkräfte, die mit unbegreiflicher Geschwindigkeit sich durch den Raum fortpflanzen.</p>	<p>...имеются силы природы, которые с непостижимой скоростью распространяются через пространство.</p>

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. С. 352.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Практические занятия 9-11

Вопросы для обсуждения:

- 1) Что такое буквализм?
- 2) Что такое переводческая вольность?
- 3) Что такое переводческие трансформации и каково их назначение?

4) Почему возникает проблема переводимости и с каких позиций ее надо рассматривать?

5) Переведите отрывки из романа Э. М. Ремарка «Черный обелиск», обращая особое внимание на передачу разговорной речи. Постарайтесь сохранить в переводе ее специфически разговорный характер, ориентируясь на русские фразы, которые обычно произносятся в аналогичных ситуациях.

...Eduard setzt sich. „Valentin ist tot“, erklärt er. „Valentin? Was ist denn passiert?“ „Herzschlag. Habe es gerade am Telefon gehört.“ Ergreift nach seinem Glas. „Und du willst darauf trinken, du Lump?“ sage ich empört. „Weil du ihn los bist?“ „Ich schwöre euch, nein. Nicht deshalb. Er hat mir doch das Leben gerettet... Lasst uns ein Glas auf Valentin trinken“, sagt Eduard, seine Lippen zittern. „Wer hätte das gedacht. Durch den ganzen Krieg ist er gekommen, und jetzt auf einmal liegt er da, von einer Sekunde zur anderen“. „Wenn du schon sentimental sein willst, dann sei es richtig“, erwidereich.

„Hole eine Flasche von dem Wein, den du ihm nie gegönnt hast“. „Den Johannisberger, jawohl“. Eduard erhebt sich eifrig und watschelt davon. „Ich glaube, er ist ehrlich traurig“, sagt Georg. „Ehrlich traurig und ehrlich erleichtert“. „Das meine ich. Mehr kann man meistens nicht verlangen“.

б) Разбор перевода текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Культура» («Kultur»).

Самостоятельная работа студентов:

1) Перевод текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Культура» («Kultur»).

2) Переведите отрывки из романа Э. М. Ремарка «Черный обелиск», обращая особое внимание на передачу разговорной речи. Постарайтесь сохранить в переводе ее специфически разговорный характер, ориентируясь на русские фразы, которые обычно произносятся в аналогичных ситуациях.

Ich stehe auf einmal neben Erna... Erna misst mich eisig. „Hier muss ich dich erwischen. Das hättest du wohl nicht erwartet“. „Du mich erwischen?“ sage ich verblüfft. „Ich dich“. „Und mit was für Subjekten“, fährt sie fort, als hätte ich nicht geantwortet. „Mit Tingeltangelweibern. Rühr mich nicht an. Wer weiß, was du dir schon geholt hast“. Ich habe keinen Versuch gemacht, sie anzurühren. „Ich bin hier geschäftlich“, sage ich. „Und du? Wie kommst du hierher?“ „Geschäftlich“. Sie lacht schneidend auf... „Und so einem verbummelten Subjekt hat man vertraut... Wir sind fertig miteinander, Herr Bodmer“... „Hör zu“, fauche ich. „Wer hat mir Nachmittag noch gesagt* er könne nicht ausgehen, er habe rasende Kopfschmerzen? Und wer schwofft hier herum mit einem dicken Schieber?“ Erna wird weiß um die Nase. „Du pöbelhafter Verseschmierer“, flüstert sie... „Du meinst wohl, weil du Gedichte von toten Leuten abschreiben kannst, wärest du etwas Besseres, wie? Lerne erst einmal genug Geld zu verdienen, damit du eine Dame standesgemäß ausführen kannst. Du mit deinen Ausflügen ins Grüne. ...Dass ich nicht schluchze vor Mitleid“.... „Wir wollen einmal bei der Sache bleiben“, sage ich. „Wer geht hier mit zwei ehrbaren Geschäftsmännern nach Hause? Und wer mit einem Kavalier?“ Erna sieht mich groß an. „Soll ich etwa allein nachts auf die Straße gehen wie eine Barhure? Wofür hältst du mich? Glaubst du, ich habe Lust, mich von jedem Flegel anquatschen zu lassen? Was denkst du eigentlich?“ „Du hättest überhaupt nicht kommen brauchen“. „So? Sieh mal an. Auch schon Befehle möchtest du geben, was? Ausgehverbot, aber du treibst dich herum. Sonst noch was? Soll ich dir Strümpfe stricken?“ Sie lacht giftig. „Der Herr trinkt Champagner, für mich aber war Selterwasser und Bier gut genug, oder ein billiger Wein ohne Jahrgang“. „Ich habe den Champagner nicht bestellt. Das war Riesenfeld“. „Natürlich. Immer unschuldig, du verkrachter Schulmeister. Was stehst du hier noch herum? Ich habe nichts mehr mit dir zu schaffen. Belästige mich nicht weiter“.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. С. 352.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Практические занятия 12-13

Вопросы для обсуждения:

- 1) Перечислите факторы лингво-этнического барьера.
- 2) Раскройте понятия системы и нормы языка; узуса, преинформации, являющейся предпосылкой для коммуникации.
- 3) Разбор перевода текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Здоровье» («Gesundheit»).
- 4) Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлены расхождения в их лексико-грамматической структуре: различиями языковых систем, языковых норм или узусов.

1. Pat hörte mich nicht kommen. (Remarque E.M. Drei Kameraden). Пат не слышала, как я вошел. (Ремарк Э. М. Три товарища)
2. Wie groß ist das Ausstellungsgelände? Какую территорию занимает выставка?
3. ...die Vereinseitigung des Menschen... (Engels F. Anti-Dühring) ...превращение человека в одностороннее существо... (Энгельс Ф. Анти-Дюринг)
4. Wie spät ist es? Сколько времени?
5. Wie geht es Ihnen? Как ваши дела?
6. Einen Moment! Минуточку!
7. Hier spricht Ivanow. (Telefongespräch) С вами говорит Иванов. (Телефонный разговор)
8. Verbinden Sie mich bitte mit Berlin. Дайте мне, пожалуйста, Берлин.
9. Der gestiefelte Kater. (Titel eines Märchens von Ch.Perrault) Кот в сапогах. (Название сказки Ш.Перро)
10. Kommen Sie bitte nicht zu spät zu den Eröffnungsfeierlichkeiten. Не опаздывайте, пожалуйста, на торжественное открытие.
11. Ich habe es sehr eilig. Я очень спешу.
12. Für morgen ist Regen angesagt. По прогнозу завтра будет дождь.
13. Er ist nicht zu ersetzen. Он незаменим.
14. Er hat unverzüglich vor Gericht zu erscheinen. Он должен незамедлительно явиться в суд.
15. Führen Sie mir bitte das Tonbandgerät vor. (Eine Bitte an den Verkäufer der Rundfunktechnik) Покажите мне, как работает магнитофон. (Просьба к продавцу радиотоваров)
16. Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über 100 Meter erlaufen. На олимпийских играх он завоевал золотую медаль в беге на 100 метров.
17. Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ausrichten? (Telefongespräch) Его сейчас нет. Что передать? (Телефонный разговор)
18. Das Lehrprogramm enthält folgende Unterrichtsfächer. В учебную программу входят следующие предметы.
19. Diese Brigade gehört zur 5. Division. Эта бригада входит в состав 5-й дивизии.
20. Er ist ein Brillenträger. Он носит очки.
21. Die zertanzten Schuhe. (Titel eines Märchens der BrüderGrimm) Стоптаные туфельки. (Название одной из сказок братьев Гримм)

22. Wir sind am Rande unserer Möglichkeiten angekommen. Мы достигли предела наших возможностей.

23. Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui. (Titel eines Stücks von Brecht B.) Карьера Артуро Уи, которой могло не быть. (Название пьесы Брехта Б.)

24. Ravic bemerkte den Hausknecht, der mit einem Trinkgeldgesicht noch an der Tür stand. (Remarque E. M. Are de Triomphe) Равик заметил, что около дверей все еще стоит слуга в ожидании чаевых. (Ремарк Э. М. Триумфальная арка)

25. Um diese Zeit kamen immer schon ein paar Wagen vorbei, die tanken wollten. (Remarque E. M. Drei Kameraden) Всегда в это время подъезжали заправляться первые машины. (Ремарк Э. М. Три товарища)

26. Es ging mir nicht schlecht, ich hatte Arbeit, ich war kräftig, ich wurde nicht leicht müde... (Remarque E. M. Drei Kameraden) Жилось мне неплохо, у меня была работа, я был силен, вынослив...(Ремарк Э.М. Три товарища)

27. Мип hat eine Woche frei... (Das Tagebuch der Anne Frank) Мип на неделю взяла отпуск... (Дневник Анны Франк)

28. Ich bin kein starker Raucher. Я курю умеренно.

29. Kein Problem, keines in der Welt, ist quälender als das vom Künstlertum und seiner menschlichen Wirkung. (Mann Th. Tonio Kroger) Нет на свете более мучительной проблемы, чем проблема художественного творчества и его воздействия на человека. (Манн Т. Тонио Крегер)

30. Da ratschlagten die Tiere, wie sie es anfangen müssen, um die Räuber hinauszujagen... (Brüder Grimm. Die Bremer Stadtmusikanten)

Самостоятельная работа студентов:

1) Перевод текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Здоровье» («Gesundheit»).

2) Переведите нижеследующие высказывания, содержащие выделенные фразеологизмы так, чтобы это максимально соответствовало русскому узусу.

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition. 2. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem. 3. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub. 4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief. 7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, du hast wohl Watte in den Ohren. 8. Diese deine Entscheidung ist gegen alle Vernunft. 9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus. 10. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will. 11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur ein Tropfen auf einen heißen Stein. 12. bu sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas in Schwung bringst. 13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau durchs Leben schlagen. 14. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein Leben vertan hast. 15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt. 16. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und kann nicht leben und nicht sterben. 17. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist dem Leben abgelauscht. 18. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich, und jetzt machen sie einander das Leben sauer. 19. Du sitzt da wie ein Stück Holz — sag doch mal etwas. 20. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie sind aus demselben Holz. 21. Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand ihm das Herz still vor Schreck. 22. Was habt denn ihr zwei gegeneinander? Ihr wart doch früher ein Herz und eine Seele. 23. Meine Frau sagt immer, ich soll mich nicht aufregen, was die Nichtigkeiten des Alltags nennt, aber ich kann nun mal nicht aus meiner Haut heraus. 24. Ich verstehe meinen Freund nicht mehr. Jetzt hat er sich noch den Vorsitz des Verbandes auf den Hals geladen. 25. Diese Frau hat eine böse Zunge. 26. Ein Lehrer irrt, wenn er meint, er verliere das Gesicht, wenn er einen Fehler zugibt. 27. Mein Vater und ich sind einander auffallend ähnlich. Man sagt, ich sei dem Vater wie aus dem Gesicht

geschnitten. 28. Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nicht leben, ohne Gift von sich zu geben. 29. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. Wie gewonnen, so zerronnen, sagt man in solchen Fällen. 30. Die antiken Möbel, die er in seiner Wohnung stehen hat, sind mit Gold gar nicht zu bezahlen. 31. Er hätte ein glänzender Schauspieler werden sollen. Leider ist daraus nichts geworden. Wie gesagt, der Mensch denkt, Gott lenkt. 32. Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und gerät leicht in Hitze, wenn man ihm widerspricht. 33. Bedenk, wie schnell des Glückes Rad sich dreht. (Schiller F.) 34. Diese Bemerkung trieb ihr die Schamröte ins Gesicht. 35. Heute kam das Buch von Lassale an... Der Kerl lügt dem Publikum in der Vorrede vor, dass er seit 1846 damit schwanger gegangen. (Marx K. Brief an Engels) 36. Diese korrumpierte Sache wäre vielleicht noch jahrelang weitergegangen, wenn durch seine Anzeige nicht der Stein ins Rollen gekommen wäre. 37. Als sie von der Eisenbahnkatastrophe hörte, erstarrte sie zu Stein, denn ihr Sohn musste gerade an diesem Tag aus Berlin mit einem Schnellzug kommen. 38. Ich habe ihm immer wieder gesagt, er soll mit dem Trinken aufhören. Man konnte aber ebenso gut Steinen predigen. 39. Diese herrliche Stadt konnte nur gebaut werden, indem seine Erbauer bis aufs Blut ausgesaugt wurden. 40. Diese Frau benimmt sich wie ein junges Mädchen. Aber sie ist schon längst über die erste Blüte hinaus.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. С. 352.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Практические занятия 14-17

Вопросы для обсуждения:

- 1) Что такое содержание текста?
- 2) Что такое языковой знак? С чем соотношен языковой знак?
- 3) Дайте истолкование понятиям «денотат», «сигнификат», «интерпретатор»?
- 4) Назовите виды содержания текста. Охарактеризуйте каждый вид.
- 5) Чем отличается денотативное содержание от сигнификативного?
- 6) Приведите собственные примеры сигнификативных коннотаций?
- 7) Почему мы относим денотативное и сигнификативное содержание (сигнификативные коннотации) к классу семантического содержания, а содержание на уровне интерпретатора и внутриязыковое содержание – к классу прагматического содержания?
- 8) Разбор перевода текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Культура» («Kultur»).
- 9) Внимательно прочтите и вникните в смысл приведенных ниже крылатых высказываний и цитат. Обратите внимание на то, как в них соотносится семантическое и прагматическое (фигуральное) содержание (содержание на уровне интерпретатора). Распределите высказывания и цитаты на три группы: 1) группу, в которой оба вида содержания представляют собой единство; 2) группу, в которой они достаточно резко контрастируют, и 3) группу, находящуюся между этими двумя полюсами.

1. Wer Wind sät, wird Sturm ernten. (« Die Bibel) 2. Jedes Volk hat die Regierung, die es verdient, (de Maistre J.) 3. Das ist das Unglück der Könige, dass sie die Wahrheit nicht hören wollen. (JacobiJ.) 4. Die Axt im Haus erspart den Zimmermann. (Schiller F. Wilhelm Teil) 5. In der ersten Liebe lieben die Frauen den Geliebten, in der späteren die Liebe. (La Rochefoucauld) 6. Es ist nicht gut, mitten im Strom die Pferde zu wechseln. (Lessing G.E.) 7. Am Ende hängen wir doch ab von Kreaturen, die wir machen. (Goethe W.J. Faust II) 8. Die Sonne scheint über Gerechte und

Ungerechte. (« Das Neue Testament, Bergpredigt) 9. Unglücklich (ist) das Land, das Helden nötig hat. (Brecht B. Leben des Galilei) 10. Was nicht verboten ist, ist erlaubt. (Schiller F. Wallenstein) 11. Scheint die Sonne so schön, einmal muss sie untergehen. (Raimunds F. Das Mädchen aus der Feenwelt...) 12. Prüfe die Rechnung, du musst sie bezahlen. (Brecht B. Die Mutter. Theaterstück nach dem gleichnamigen Roman von M. Gorki) 13. Geld stinkt nicht. («Vespasian) 14. Alle Tage ist kein Sonntag. (Ferdinand K.) 15. Der Appetit kommt beim Essen.

10) Прагматическое содержание широко используется в газетных заголовках. При этом часто внутриязыковое содержание «переплетается» с содержанием на уровне интерпретатора.

Ниже дано несколько заголовков из московских газет («Новая газета», «Московский комсомолец», «Аргументы и факты»). Проанализируйте прагматическое содержание этих заголовков: вычлените содержание на уровне интерпретатора и внутриязыковое содержание; определите, на каких элементах языка и культуры они базируются.

1. Златая цепь на дубе том. Старые сказки о новых русских. 2. Стирается грань между голодом и деревней. 3. От пугча к пуше. 4. Что за эмиссией, создатель? 5. Все ищут истину в моей вине. (Интервью с тележурналистом Андреем Карауловым.) 6. «Эволюционный держите шаг». (О новой поэме Е. Евтушенко «Тринадцать».)

Самостоятельная работа студентов:

1) Перевод текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Политика» («Politik»).

2) Внимательно прочтите и вникните в смысл приведенных ниже крылатых высказываний и цитат. Обратите внимание на то, как в них соотносится семантическое и прагматическое (фигуральное) содержание (содержание на уровне интерпретатора). Распределите высказывания и цитаты на три группы: 1) группу, в которой оба вида содержания представляют собой единство; 2) группу, в которой они достаточно резко контрастируют, и 3) группу, находящуюся между этими двумя полюсами.

1. Die Freuden, die man übertreibt, werden Schmerzen. (Bertuch F.J.) 2. Volkes Stimme ist Gottes Stimme. 3. Vor den Erfolg haben die Götter den Schweiß gesetzt. (Hesiod) 4. Wenn ich wüsste, dass morgen die Welt untergeht, würde ich heute noch ein Apfelbäumchen pflanzen, (von Ditfurth H. Was meinte Luther mit dem Apfelbaum?) 5. Wer sich nicht selbst befiehlt, bleibt immer Knecht. (Goethe W.J.) 6. Wir leben nicht, um zu essen, sondern wir essen, um zu leben. (« Sokrates) 7. Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert, (nach SamuelJ., s. Duden, Bd. 12, 1993. — S. 480.) 8. Steter Tropfen höhlt den Stein, (von Samos C.) 9. Ein Gott ist der Mensch, wenn er träumt, ein Bettler, wenn er nachdenkt. (Hölderlin J.C.F. Hyperion) 10. Ein Onkel, der Gutes mitbringt, ist besser als eine Tante, die bloß Klavier spielt. (Busch W.) 11. Der Mensch ist ein Gewohnheitstier. (Schiller F.) 12. Liebe macht blind. (Piaton) 13. Jugend ist Trunkenheit ohne Wein. (Goethe W.J.) 14. Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Geier. (« Das Neue Testament) 15. Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr. (Busch W.) 16. Wenn das Haus eines Großen zusammenbricht, werden viele Kleine erschlagen. (Brecht B. Der kaukasische Kreidekreis) 17. Mit dem Wissen wächst der Zweifel. (Goethe W.J.) 18. Nicht für die Schule, sondern für Leben lernen wir. (Seneca) 19. Ein jeder kehre vor seiner Tür. (Goethe W.J.) 20. Ich bin zu alt, um nur zu spielen, zu jung um ohne Wunsch zu sein. (Goethe W. J. Faust I) 21. Jeder muss nach seiner Fassung selig werden. (Friedrich der Große) 22. Es ist nicht wahr, dass die kürzeste Linie immer die gerade ist. (Lessing G.E.) 23. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. (« Äsop) 24. Genie ist ein Prozent Inspiration und neunzig Prozent Transpiration. (Edison TA.)

3) Проанализируйте прагматическое содержание этих заголовков: вычлените содержание на уровне интерпретатора и внутриязыковое содержание; определите, на каких элементах языка и культуры они базируются.

1. Чубайс — мистер икс. (О судебном иске «Новой газеты» к А.Чубайсу.) 2. В плену у женщин. (О женщинах-конвоирах.) 3. «Малая земля» была неприступной. Стала преступной. (О расцвете коррупции в Новороссийске.) 4. В России возобновилось производство

СМИрительных рубашек. (О проблеме свободы слова.) 5. Реформы Гайдара под углом 40°. (Об ошибке Е. Гайдара, отменившего госмонополию на производство спиртного.) 6. Военно-промышленный комплекс неполноценности. (О бедственном положении ВПК.) 7. Эрнст Известный. Наш Костя, кажется, ошибся. (О генеральном продюсере ОРТ Константине Эрнсте.) 8. Россия, загнанная в уголь. (О проблемах угольной промышленности.)

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. С. 352.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Практические занятия 18-21

Вопросы для обсуждения:

- 1) В чем заключается задача словарной статьи?
- 2) Может ли на место в правой части словарной статьи претендовать любой контекстуальный эквивалент заглавного слова?
- 3) Исчерпывает ли словарная статья двуязычного словаря все возможные варианты перевода словарного слова?
- 4) В чем состоит предназначение словарной статьи двуязычного словаря (а) подсказать переводчику конкретный вариант перевода, б) средствами ПЯ раскрыть значение заглавного слова)?
- 5) Что такое имманентное семантическое значение заглавного слова?
- 6) Что такое контекстуальный эквивалент заглавного слова?
- 7) Что следует рассматривать в качестве семантического эквивалента заглавного слова?
а) отдельно взятые слова и словосочетания в правой части словарной статьи, б) всю правую часть в совокупности.
- 8) Раскройте содержание трехступенчатого алгоритма правой части словарной статьи. Определите верные действия переводчика.
- 9) Пути раскрытия имманентного значения слова (через внутреннюю форму, через отношение производности, через раскрытие так называемых старых образных значений).
- 10) На основе приведенной ниже словарной статьи из «Большого немецко-русского словаря» О.И. Москальской сформулируйте для себя имманентное (присущее ему во всех контекстах) значение глагола *ausbauen*, а затем переведите на русский язык высказывания с этим глаголом и производными от него лексическими единицами. Прежде чем переводить, внимательно прочтите немецкие высказывания. Это также поможет вам полнее и точнее представить себе, что собственно значит данный глагол.

ausbauen *vt* строить, создавать; расширять, развивать, совершенствовать; отстраивать, достраивать; *das Eisenbahnnetz ausbauen* расширять (развивать) железнодорожную сеть; *die kulturellen Beziehungen ausbauen* расширять (развивать, крепить) культурные связи; *den Erfolg ausbauen* воен. закрепить (развить) успех (гж. перен.); *der Staat baut seine politische Machtstellung aus* государство укрепляет (усиливает) свои политические позиции.

1. Der Hafen wird demnächst *ausgebaut* es werden neue Anlegestellen und Lagerhäuser gebaut. 2. Der Sportplatz wird zu einem richtigen Stadion *ausgebaut*. 3. Mein Freund will sein Landhaus durch den Anbau eines Seitenflügels *ausbauen*. 4. Der schmale Weg soll zu einer Autostraße mit vier Spuren *ausgebaut* werden. 5. Nach dem Krieg hat mein Vater eine Wohnung in einem bombenbeschädigten Hause für unsere Familie *ausgebaut*. 6. Das alte Eisenbahnnetz ist nicht mehr *ausbaufähig*. 7. Die Bevölkerung der Stadt nimmt rapid zu, deshalb muss an den *Ausbau* der Sozialeinrichtungen gedacht werden. 8. Der Spitzenreiter der Fußballmeisterschaft konnte nach

einem neuen glänzenden Sieg in der letzten Spielrunde seinen Vorsprung *ausbauen*. 9. Er hat Aktien eines gutgehenden und *ausbaufähigen* Unternehmens erworben. 10. Unsere Handelsbeziehungen zu den ostasiatischen Ländern sollen *ausgebaut* werden. 11. Der junge Wissenschaftler hat die von seinem Lehrer entwickelte Theorie wesentlich *ausgebaut*. 12. Mit der Verwirklichung seines langgehegten Vorhabens hat der junge Filmregisseur seine berufliche Position *ausbauen* können. 13. Der alte Tischler hat die Bodenkammer vortrefflich *ausgebaut*. 14. Durch ständiges Lesen der einschlägigen Literatur konnte der junge Diplomingenieur seine Fachkenntnisse weitgehend *ausbauen*. 15. Mit seinem glänzenden Sieg in diesem Schachturnier *baute* der begabte Schachspieler seine letzten Erfolge *aus*. 16. Dieses Gelände soll zu einem Flugplatz *ausgebaut* werden. 17. Im nächsten Monat beginnt der *Ausbau* des ausgebrannten Hauses. 18. Nach dem *Ausbau* des Dachgeschosses werden die Zimmer dort an die Studenten der Universität vermietet. 19. Die als Flottenstützpunkte *ausgebauten* Inseln spielen eine wichtige strategische Rolle in dieser Weltregion. 20. Er nahm *den Ausbau* seiner Persönlichkeit selbst in die Hand. 21. Das Magazin der Nationalbibliothek ist *ausbaubedürftig*, denn sein Fassungsvermögen ist beinahe ausgeschöpft.

11) Исходя из имманентного значения слова *Rücksicht*, переведите (максимально узуально) нижеследующие предложения с ним, а также с производными от него словами.

1. Aus *Rücksicht* auf die schwere finanzielle Lage des Unternehmens hat man dem Stundungsgesuch seines Inhabers stattgegeben. 2. Dank seiner finanziellen Unabhängigkeit ist der bekannte Filmproduzent von rein kommerziellen *Rücksichtnahmen* weitgehend unabhängig. 3. In dieser verwickelten Situation, wo viele verschiedene Faktoren im Spiel waren, beschloss mein Freund, nach rein ökonomischen *Rücksichten* zu handeln. 4. Ein solch renommierter Wissenschaftler hätte wohl von seinen Kollegen mehr *Rücksicht* erwarten dürfen. 5. Die ehemals verfeindeten Freunde behandeln sich jetzt mit gegenseitiger *Rücksicht*. 6. Er tätigte dieses Geschäft ohne *Rücksicht* auf die Interessen seines Handelspartners. 7. Aus allerlei falschen *Rücksichten* hat er sich auf die verdiente Auszeichnung verzichtet. 8. Lärmend und laut wie ein Mensch, der entschlossen ist, keinerlei *Rücksichten* zu nehmen, stapfte Wolfgang die Treppe zu Fabians Büro empor. (*Kellennann B.*) 9. Nach jenem skandalösen Vorfall fühlte er sich seinem ehemaligen Freund gegenüber aller *Rücksichten* entbunden. 10. Mit *Rücksicht* auf seinen Gesundheitszustand erhielt er einen Genesungsurlaub.

12) Пользуясь материалом задания как комбинаторным словарем, внимательно прочтите высказывания с глаголами *engagieren* и *sich engagieren*, а также со словами, производными от них, и уточните (имманентное) значение глагола *sich engagieren*. Затем, исходя из этого значения, переведите эти высказывания так, чтобы перевод максимально соответствовал русской языковой норме и русскому узусу.

1. Der weltbekannte Wissenschaftler *engagiert sich* leidenschaftlich für die Rechte der Eingeborenen dieses Landes. 2. Dieses kleine Land ist in keinerlei politischen, militärischen oder wirtschaftlichen Bündnissen *engagiert*. 3. Beim Bau des olympischen Sportkomplexes hat *sich* die Stadt finanziell stark *engagiert*. 4. Er ist ein *engagierter* Friedenskämpfer. 5. Der Schriftsteller ist für sein *Engagement* zur Gegenwart bekannt. 6. Die aggressiven Ziele dieser militanten Organisation verlangen für ihre Politik geistig und physisch bereiten Menschen, ausgezeichnet durch eindeutiges *Engagement*. 7. Der Schriftsteller soll *sich* in der heutigen Zeit *engagieren*. 8. Warum *engagierst du dich* so für diesen unwürdigen Menschen? 9. Diese Frau ist eine *engagierte* Feministin. 10. Ohne enormes finanzielles *Engagement* des Bundes wäre die wirtschaftliche Umgestaltung der ehemaligen DDR unmöglich gewesen

Самостоятельная работа студентов:

1) Переведите высказывания с глаголом *abbauen*, руководствуясь следующим: а) этот глагол является антонимом глагола *ausbauen*; б) *abbauen* употребляется не только как переходный, но и как непереходный глагол.

1. Wegen der schlechten Konjunktur musste ein großer Teil des Betriebspersonals *abgebaut* werden. 2. Der Mensch *baut* im Alter körperlich *ab*. 3. Es wird nicht weniger Verhandlungen und Diskussionen bedürfen, um all den aufgespeicherten Hass auf beiden Seiten langsam und schrittweise *abzubauen*. 4. Die Reformregierung will mit dem *Abbau* des Überlebten im Land beginnen. 5. Nach dem *Abbau* der Baracken wird diese Gegend mit modernen Häusern bebaut. 6. Viele Vorurteile belasten das Verhältnis der beiden Völker zueinander. Diese Vorurteile müssen *abgebaut* werden. 7. Die Arbeiter und Angestellten protestieren gegen *Lohn- und Gehaltsabbau*. 8. Das sind typische *Abbauerscheinungen* des Alters. 9. In den nächsten drei Jahren soll das Außenhandelsdefizit des Landes nach und nach *abgebaut* werden. 10. Wegen der Absatzschwierigkeiten musste die Produktion der Konfektionswaren weitgehend *abgebaut* werden. 11. Das Unternehmen befindet sich *im Abbauprozess*. 12. Nach Sommersaison wird das Zeltlager *abgebaut*. 13. Die alte Befestigungsanlage wurde endlich *abgebaut*. 14. Wir *bauen* unsere Beteiligung an dem Projekt *ab*. 15. *Bau* nicht *ab*, bau auf Milch! (Eine Werbeparole) 16. In seiner letzten Fernsehansprache hat der Präsident einen wesentlichen *Abbau* von Steuern angekündigt. 17. Dieses Medikament beschleunigt den *Abbau* des Alkohols im Blut. 18. Der Ausbau des Autostraßennetzes wird vom *Abbau* der veralteten wenig benutzten Eisenbahnen begleitet. 19. Der Präsidentschaftskandidat versprach, die Privilegien der Herrschenden und die Übelstände im Land durch Reformen *abzubauen*. 20. Nach dem letzten Spiel ist es offenkundig geworden, inwieweit dieser ehemals glänzende Fußballer *abgebaut* hat.

2) Исходя из имманентного значения слова *Rücksicht*, переведите (максимально узуально) нижеследующие предложения с ним, а также с производными от него словами.

1. Er geht vor ohne *Rücksicht* auf andere. 2. Mein Nachbar ist ein sehr *rücksichtsvoller* Mensch. 3. Das *rücksichtslose* Fahren ist die Ursache vieler Verkehrsunfälle. 4. Eine überaus wichtige Aufgabe der Verkehrspolizei ist es, die Verkehrsteilnehmer zur gegenseitigen *Rücksichtnahme* zu erziehen. 5. Der Journalist veröffentlichte seinen polemischen Artikel ohne *Rücksicht* auf eventuelle negative Folgen für sich selbst. 6. Gehaltsempfänger mit niedrigem Einkommen müssen bei Steuererlass besonders *berücksichtigt* werden. 7. Morgen läuft die Zeit ab, wo ein Gnadengesuch noch *berücksichtigt* werden kann. 8. Der Plan wurde *unter besonders! Berücksichtigung* aller Vor- und Nachteile erörtert. 9. Sie urteilen über sein Vergehen ohne *Berücksichtigung* des wirklichen Sachverhalts. 10. Bei der Besprechung des Vorhabens wurde dieser wichtige Aspekt *unberücksichtigt* gelassen. 11. Ich will... auch bei allen Wahlen weder auf eigenen Vorteil noch auf Freundschaft *Rücksichten* nehmen. (*Mann Th.*) 12. Ohne *Rücksicht* auf seine angeschlagene Gesundheit arbeitet er weiter an der Verwirklichung seines Projekts.

3) Пользуясь материалом задания как комбинаторным словарем, внимательно прочтите высказывания с глаголами *engagieren* и *sich engagieren*, а также со словами, производными от них, и уточните (имманентное) значение глагола *sich engagieren*. Затем, исходя из этого значения, переведите эти высказывания так, чтобы перевод максимально соответствовал русской языковой норме и русскому узусу.

1. Der berühmte Schauspieler ist nicht nur auf der Bühne, beim Film und Fernsehen, sondern auch im politischen Leben *engagiert*. Sein politisches *Engagement* gilt vor allem dem Schutz der Menschenrechte. 2. Sein politisches *Engagement* führte zu nichts, auch sein wirtschaftliches *Engagement* war ergebnislos. 3. Seine *Engagiertheit* in dieser Geschichte lässt mich an der Objektivität seiner Meinung zweifeln. 4. Wenn du *dich* für diesen Politiker so *engagierst*, musst du wenigstens sein politisches Programm besser kennen lernen. 5. Ich wollte das Mädchen zum Tanz auffordern. Das Mädchen sagte aber, sie wäre schon *engagiert*. 6. Der Sänger ist ans Opernhaus in München zunächst für ein Jahr *engagiert* worden. 7. Die beiden beliebten Sänger waren oft zusammen *engagiert*. 8. Mein Onkel will nächstens einen bekannten Lehrer für mich *engagieren*. 9. Die Sängerin bekam endlich ein festes *Engagement* an der Staatsoper. Bislang war sie über ein Jahr ohne *Engagement* gewesen.

4) Представьте себя в роли составителей немецко-русского словаря и, пользуясь данными, полученными при выполнении предыдущего задания, составьте словарные статьи со словами (*sich*) *engagieren* и *Engagement*. Решите при этом, какие из вариантов перевода этих слов, использованные вами при выполнении задания 51, войдут в словарные статьи, а какие — нет. Критерием такого отбора должна быть степень семантической близости этих вариантов к имманентному значению словарного слова.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: издательский центр «Академия», 2004. С. 352.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Практические занятия 22-25

Вопросы для обсуждения:

- 1) На чем основывается эквивалентность непересекающихся лексических единиц?
- 2) Почему можно утверждать, что их эквивалентность имеет сугубо контекстуальный характер?
- 3) Какие слова и устойчивые словосочетания принято называть безэквивалентной лексикой?
- 4) Какой характер носит лексическая безэквивалентность в переводе: абсолютный или относительный?
- 5) Какие существуют способы передачи безэквивалентной лексики при переводе? а) транслитерация, б) калькирование, в) приближенный перевод, г) эллиминация национально-культурной специфики, д) описательный перевод, е) перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.
- 6) Какова природа лексической безэквивалентности?
- 7) Назовите 4 группы безэквивалентных лексических единиц и приведите примеры: а) слова-реалии, б) временно-безэквивалентные термины, в) случайные безэквиваленты, г) структурные экзотизмы.
- 8) Сравните фрагменты из оригинальных и переводных текстов. Определите, каким способом переведены выделенные безэквивалентные лексические единицы. Укажите варианты перевода, в которых комбинируются разные приемы. Определите, все ли переводы удачны. Если нет, то предложите свой, более качественный, вариант.

Weißt du noch nicht, begreifst du noch nicht, was ist er, dieser ingeniose Pastor? Ein Wicht ist er! Ein <i>Erbschleicher</i> ^. { <i>Mann Th. Buddenbrooks</i>)	Неужели ты еще не поняла, не раскусила этого хитроумного пастора? Кто он? Пройдоха, который пытается обманым путем получить наследство. { <i>Манн Т. Будденброки</i>)
Du weißt, was ich meine. Parzival war dumm. Wäre er klug gewesen, hätte er nie den heiligen <i>Gral</i> erobert. { <i>Remarque E. M. Drei Kameraden</i>)	2. Ты ведь знаешь, что я имею в виду. Парцифаль был глуп. Будь он умен, он никогда не завоевал бы кубок святого Грааля. (<i>Ремарк Э. М. Три товарища</i>)
3. Alle seine Zukunftspläne sind keinen Deut wert, denn es sind lauter <i>Wunschträume</i> .	3. Все его планы на будущее не стоят и гроша ломаного, потому что все они построены на песке.
Der Rum war, das sah ich schon an der Farbe, <i>Verschnitt</i> . Der Händler hatte Pat bestimmt	По цвету рома я сразу определил, что он смешан. Вино торговец, конечно, обманул

betrogen. (<i>Remarque E.M. Drei Kameraden</i>)	Пат. (<i>Ремарк Э. М. Три товарища</i>)
Welches Spiel bevorzugen Sie denn?..., <i>Skat'1</i> , antwortete ich so beiläufig wie möglich. (<i>Karau G. Go oder Doppelspiel im Untergrund</i>)	А в какую игру предпочитаете играть вы?.. В скат, — как можно равнодушнее ответил я. (<i>Карая Г. Двойная игра</i>)
<i>Scheidungskinder</i> sind <i>Sorgenkinder</i> unserer Gesellschaft.	Дети из распавшихся семей доставляют немало забот и хлопот нашему обществу.
Pelkar schimpfte über diesen eingebildeten <i>Hanswurst</i> . (<i>Schubert D. O Donna Clara</i>)	Пелькар ругал этого, много о себе понимающего Гансвурста. (<i>Шуберт Д. О Донна Клара</i>)
Bei dem „ <i>Kristallnacht</i> “ — Pogrom wurden viele Synagogen, Wohnungen und Geschäfte verwüstet.	Во время еврейского погрома, организованного нацистами в так называемую «хрустальную ночь» (с 9-го на 10-е ноября 1938 года), было разгромлено много синагог, квартир и магазинов.
9. Im Variete tritt der berühmte Komiker N. auf. Ich kenne ihn von Kindheit an. Wir sind auch zusammen zur Schule gegangen. Schon dort hat sich mein Schulfreund als Komiker versucht, und die Lehrer beschwerten sich immer wieder, er führte sich im Unterricht wie ein <i>Hanswurst</i> auf.	В варьете выступает знаменитый комик Н. Я знаю его с детства. С ним мы вместе учились в школе. Уже там мой школьный товарищ пробовал себя в комическом жанре, и учителя часто жаловались, что на занятиях он ведет себя как шут.
„Carl!“ schrie Papke. „Komm her, du musst mittrinken“. „Ich habe Pflichten“, entgegnete Brenten. „Und du hättest eigentlich auch viele“. „Karl, sei doch kein <i>Spielverderber!</i> “ (<i>Bredel W. Die Väter</i>)	Карл! — закричал Папке. —Иди сюда, ты должен со мной выпить. У меня обязанности, — возразил Брэнтен, — и у тебя они тоже должны быть. — Карл, не порть удовольствия другим, не будь занудой. (<i>Бредель В. Отцы</i>)
. Er war ein Pedant und zugleich ein Verschwender, ein Schwätzer und ein <i>Geheimniskrämer</i> . (<i>Kant H. Die Aula</i>)	11. Он был педант и одновременно расточитель, болтун и любитель делать тайну из пустяков. (<i>Кант Г. Актовый зал</i>)
Wahrscheinlich hatte die Frau ihm (ihrem Mann) ihr Dasein vorgeworfen. Sie war zweiundvierzig, etwas schlammig und verblüht, aber natürlich nicht so verbraucht wie der Mann. Sie litt an der <i>Torschlusspanik</i> . (<i>Remarque E. M. Drei Kameraden</i>)	12. Вероятно, жена упрекала его в том, что он испортил ей жизнь. Это была женщина сорока двух лет, несколько рыхлая, но, разумеется, не так опустившаяся, как муж. Ее угнетал страх приближающейся старости. (<i>Ремарк Э. М. Три товарища</i>)
13. Und dann muss er Mitglied des <i>Sparvereins</i> werden. (<i>Bredel W. Die Väter</i>)	13. И потом надо ввести его в сберегательный ферейн. (<i>Бредель В. Отцы</i>)
Während wir uns im kühlen Haus erholten, hatte Ilse Molentin, dieser <i>Eckzahn</i> , unsere Münzen in die Grube geworfen. (<i>Schubert D. O Donna Clara</i>)	14. Пока мы отдыхали в доме, где было прохладно, Ильза Молентин, эта невзрачная девушка, которую никто не приглашает танцевать, бросила наши монеты в яму. (<i>Шуберт Д. О Донна Клара</i>)
„Wir spielen abends oft Karten“, sagte Antonio. „Es gibt <i>Föhn</i> , das spürt man. Da ist Kartenspielen das bequemste“. (<i>Remarque</i>	15. — Мы по вечерам часто играем в карты, — сказал Антонио. — Скоро задует фен — это уже ощущается. В такое время карты

<i>E.M. Drei Kameraden</i>)	самое подходящее. (<i>Ремарк Э. М. Три товарища</i>)
16. Ich bin kein <i>Weltverbesserer</i> . (<i>Schubert D. O Donna Clara</i>)	Нет, я не утопист, стремящийся улучшить мир. (<i>Шуберт Д. О Донна Клара</i>)
Zu beiden Seiten der Straße stehen Pappeln, dann kommen die Häuser. Eine friedliche <i>Biedermeierstadt</i> . Ich passiere einen überbauten Durchgang zwischen zwei weiß-braunen <i>Fachwerkhäusern</i> . (<i>Simmel J.M. Liebe ist nur ein Wort</i>)	По обеим сторонам шоссе стоят тополя. Потом пошли дома. Мирный провинциальный городишко. Мы проезжаем мимо воздушного перехода между двумя бело-коричневыми фахверковыми домами ¹ . (<i>Зиммель И.М. Любовь всего лишь слово</i>)
Bei <i>Föhn</i> ist die Lawinengefahr in den Alpen immer sehr groß.	При сильных сухих и теплых ветрах опасность схода лавин в Альпах всегда очень велика.
Er lachte sehr gewinnend. Dieser <i>Weltverbesserungsblick</i> . Der typisch deutsche Lehrerblick, mit dem man sich für das dürftige Gehalt entschädige... (<i>Wolf C. Der geteilte Himmel</i>)	Он подкупающе рассмеялся. Как же, а взгляд, в котором читается стремление переделать мир. Взгляд, типичный для немецкого учителя. Этим он вознаграждает себя за скудное жалование. (<i>Вольф К. Расколотое небо</i>)

9) Переведите на русский язык данные ниже высказывания. Классифицируйте выделенные безэквивалентные лексические единицы.

1. Rückert schlüpfte eilig in Hemd und Hose. Mit flinken Fingern machte er Schnallen an den *Knickerbockern* fest. (*Spranger G. Die Bernsteinbroche*) 2. Er wollte nur schnell ins warme Bett, nicht jedoch ohne vorher einen kleinen *Bettwärmer* zu genießen. 3. In den ersten Jahren nach dem Krieg erwiesen sich die *Trümmerfrauen* in Berlin als echte Pioniere des Wiederaufbaus. 4. Der Held des Romans beginnt als mit Illusionen erfüllter *Weltverbesserer* und endet als Spieß. 5. *Entsorgung* ist zu einem großen Problem für alle Großstädte geworden. Zum Teil wird es durch die *Wiederverwertung* von Müll und Schutt gelöst: daraus werden manche für die Industrie und das Bauwesen nutzbare Materialien hergestellt. 6. Rückert beugte sich, um die kleine Tür in dem Staketenzäunchen zu öffnen. Bevor er die spielzeugähnliche Klinke ergriff, richtete er sich erstaunt auf. In den Stiefmütterchen und niedrigen Rosenbüschen halb verborgen schauten drei possierliche *Gartenzwerge* auf ihn. (*Spranger G. Die Bernsteinbroche*) 7. Viele unsere Schulen sind *unterbesetzt*, besonders mangelt es an Fremdsprachenlehrern. 8. Wir haben uns im *Biergarten* verabredet. 9. Dieses alte und ehrwürdige Unternehmen entstand in der *Gründerzeit*. 10. Er hat Freude am *Denksport*.

10) Разбор перевода текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Учеба и жизнь» («Leben und Lernen»).

11) Переведите высказывания с выделенными безэквивалентными лексическими единицами в форме разных частей речи. Классифицируйте безэквивалентную лексику.

1. Nachdem mein ehemaliger Kollege ein großes Vermögen *erheiratet* hatte, machte er mit seiner Universitätslaufbahn Schluss und gründete ein gutgehendes Geschäft in der Stadtmitte. 2. Die Mutter des jungen Mädchens war über die *Einheirat* ihrer Tochter in den Haushalt mit vielen Kindern arg enttäuscht, denn sie hatte davon geträumt, dass ihre Tochter in einen reichen Bauernhof *einheiratet*. 3. Meine Schwägerin ist eine ausgezeichnete Schwimmerin. Als sie aktiv war, gehörte sie zur Nationalmannschaft und *erschwamm* sogar einmal eine olympische Bronzemedaille über 100 Meter Freistil. 4. Wie viele Glanzwerke der russischen Literatur, Musik und bildenden Kunst sind aus dem internationalen Kulturschatz nicht *wegzudenken*! 5. Wenn man heute von der Rentabilität der wissenschaftlichen Forschungen spricht, muss man daran denken, wie viele Zufallsentwicklungen und Zufallserfindungen Jahre und Jahrzehnte später zu einem nicht

wegdenkbaren technischen Fortschritt geführt haben. 6. Diesen Schrank musst du dir *wegdenken*, da kommt später ein Schreibtisch hin. 7. Das berühmte Stück von B. Brecht „Der *außialtsame* Aufstieg des Arturo Ui“ ist eine beißende Satire, gerichtet gegen Hitler und hitlerähnliche faschisoide Typen. 8. Als er mich nach vielen Jahren plötzlich anrief, erkannte ich ihn sofort. Es war seine *unverkennbare* Art zu sprechen. 9. Er fand *ihr Ansinnen* befremdend. Sie merkte das und versuchte, ihn durch ein gewinnendes Lächeln *umzustimmen*. 10. Seine Theorie basiert auf dem *Wunschdenken* und *mutet wirklichkeitsfremd an*. Man liest seine Artikel und fragt sich, wozu das alles eigentlich gut sein kann. 11. Als mein Wagen endgültig kaputt war, stellte mein Freund mir sein Auto *unaufgefordert* zur Verfügung. 12. Er wäre bereit, jeden erdenklichen Preis zu zahlen, wenn er das, was er verschuldet hat, *ungeschehen machen* könnte. 13. Schulkinder sammeln *verwertbare* Altstoffe. 14. Der Präsident der Nationalbank wird vom Parlament ernannt und ist weder gegenüber dem Staatspräsidenten noch dem Premierminister *weisungsgebunden*. 15. Du willst wissen, was unser Chef in dieser verzwickten Situation unternehmen wird? Da bin ich aber *überfragt*, denn unser Chef ist unberechenbar. 16. Das Deutsche wurde im 18. Jahrhundert durch das Französische *überfremdet*. 17. Mein Onkel lebt von seiner *Unfallrente*. 18. Diese Methode ist wissenschaftlich nicht länger *vertretbar*. 19. Sehr viele Amerikaner, die sich das Rauchen abgewöhnt haben, haben damit bewiesen, dass Tabak ein *entbehrliches* Genussmittel ist. 20. Meine Tante war sehr *einfühlsam*. Sie verstand es, sich in die Lage ihrer Mitmenschen hineinzusetzen, deren Freude und Schmerz *nachzuempfinden*.

Самостоятельная работа студентов:

1) Переведите на русский язык данные ниже высказывания. Классифицируйте выделенные безэквивалентные лексические единицы.

1. Ravic bemerkte einen Hausknecht, der mit einem *Trinkgeldgesicht* noch an der Tür stand. (*Remarque EM. Are de Triomphe*) 2. Die Gabe der *Einfühlung* in seine Mitmenschen, in das Milieu, in seine literarischen Gestalten gehört unbedingt zum Schriftstellerberuf. Ohne ein solches *Einfühlungsvermögen* kann ein Literat nichts Rechtes schaffen. 3. Der deutsche Dichter Heiseler hat sich viel mit dem Schaffen von Alexander Puschkin befasst. Seine Werke aber sind keine Übersetzungen, sie können vielmehr als *Nachdichtungen* von Puschkins Werken bezeichnet werden. 4. Der eigentliche Winter war in diesem Jahr sehr milde, aber es gab dann einen strengen *Nachwinter*. 5. Der junge Mann aus einem alten schwäbischen Adelsgeschlecht hat seine zukünftige Frau in einem Kurort kennen gelernt. Es war, wie man sagt, Liebe auf den ersten Blick, und schon ein paar Wochen später hat der Verliebte das *Aufgebot* beim Pfarrer bestellt. 6. Er sah sich nach einer *Sitzgelegenheit* um, aber im großen halbdunklen Raum gab es weder einen Stuhl noch einen Hocker. 7. Mein Freund besitzt einen *Schrebergarten* mit einer Laube, aber er kann dort seine Gäste nicht übernachten lassen, denn in der engen Laube gibt es nur eine einzige *Schlafgelegenheit*. 8. Die vier im Mai 1873 angenommenen preußischen Gesetze (die sogenannten Maigesetze) gegen den politischen Katholizismus bildeten den Höhepunkt des *Kulturkampfes*. 9. Sie machte viele Stullen mit billigem *Brotaufstrich* und *-beleg* zurecht. 10. In ihrer Konfrontation mit der Regierung benutzt die Opposition die altbewehrte *Salamitaktik*. 11. Ich kaufte einen *Umsteiger* und fuhr zum Stadtzentrum. 12. Dieser Mann ist vor allem als *Heimatschriftsteller* bekannt. 13. Er ist noch verhältnismäßig jung, aber hat schon tiefe *Denkfalten*. 14. Der *Wegfall* eines bedeutenden Teils der Bordeinrichtung bei der neuen Flugzeugversion ermöglichte eine erhebliche Gewichtsersparnis. 15. *Schalntag*. Ob das von besonderer Bedeutung ist? Ach Quatsch. (*Korall H. Die Stunde vor Mitternacht*) 16. Der älteste Sohn war das *Sorgekind* in der Familie, ihm blieb schließlich der *Jugendwerkhof* in der ehemaligen DDR nicht erspart. 17. Da lagen tatsächlich ein altes Hemd und etliche durchlöchernte Socken. Ein intensiver Geruch wie nach reifem, besonders gut abgelagerten *Limburger* erfüllte den Raum (*Spranger G. Die Bernsteinbrosche*) 18. „Wenn wir hier fertig sind, gehen wir zum Standesamt das *Aufgebot* bestellen“, verkündete er. (*Spranger G. Die Bernsteinbrosche*) 19. „Sind Sie Raucher?“ — »*Gelegenheitsraucher*“. 20. In der Gaststätte kam es zu einem Streit zwischen der Serviererin und einem Gast. Es ging ums *Korkengeld*. An einem Tisch

hatte ein Gast eine Flasche mitgebracht. Die Serviererin hatte darauf ein *Korkengeld* verlangt. Der Gast wollte die drei Mark nicht bezahlen. (Nach *Radtke G. Kriminalistenpunsch*)

2) Разбор перевода текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Культура» («Kultur»).

3) Переведите высказывания с выделенными безэквивалентными лексическими единицами в форме разных частей речи. Классифицируйте безэквивалентную лексику.

1. Der Professor ist mit Abstand der beste Fachmann auf diesem Gebiet, aber in der nächsten Zeit ist er kaum *ansprechbar*. 2. An den Wänden des großen Gastzimmers hingen mehrere stark *nachgedunkelte* Porträts. 3. Die neue Buchauflage enthält viele Erläuterungen, deren Aufgabe ist, den *nachgeborenen* Leser in das jeweilige Bild zu setzen. 4. Meine Freundin hat mir meine unvorsichtige Bemerkung wochenlang *nachgetragen*. 5. Der Angeklagte hat *nachweislich* in fünf Fällen Unterschlagung begangen. 6. Die erste psychiatrische Heilanstalt in Russland ist vom russischen Geschäftsmann und Vorsitzenden des Moskauer Stadtparlaments Alexejew aus eigenen Mitteln gebaut worden. Sein *nachwirkendes* Verdienst war, dass fortan Geistesgestörte hierzulande wie kranke Menschen und nicht mehr wie wilde Tiere behandelt wurden. 7. Keine von zwei rivalisierenden Großparteien hat im Parlament die absolute Mehrheit gewinnen können. Auf diese Weise ist die dritte (unlängst noch ganz unbedeutende) Partei, die im Parlament nur über ein Dutzend Sitze verfügt, zu einer *mitbestimmenden* Kraft geworden. 8. Seit seiner Wahl zum Vorstand des Sportvereins ist er unnahbar geworden. 9. Den Text dieser Denkschrift hat mein Freund *mitverfasst*. 10. Ich werde natürlich nicht *hemdärmelig* dastehen wie jetzt, sondern in feierlichem Schwarz. {*Dürrenmatt F. Besuch der Dame*} 11. Der von der Polizei gesuchte Täter ist einschlägig vorbestraft und als ein *arbeitsscheues* Element bekannt. 12. Weiterhin geht wertvolles Ackerland durch *Übernutzung*, Erosion und Wüstenbildung unwiederbringlich verloren, das Artensterben setzt sich fort, Wälder werden vernichtet und Ozeane *überfischt*. 13. Der Lehrer hat die Schüler mit dem Aufsatzthema *überfordert*. 14. In Anwesenheit dieses üblen *Wortverdrehers* muss man mit seinen Äußerungen besonders vorsichtig sein. 15. Ich habe für pflanzliche Kost nicht viel übrig, und wenn schon, dann nur *Freilandgemüse*. 16. Das Land ist nicht imstande, *alle Asylanten* aufzunehmen.

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. С. 352.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

Практические занятия 26-29

Вопросы для обсуждения:

- 1) Какие группы интернационализмов, являющимися «ложными друзьями переводчика», можно выделить?
- 2) Назовите «ловушки внутренней формы».
- 3) Приведите примеры «забытых значений многозначных слов».
- 4) Приведите наиболее употребляемые примеры «лексических иносказаний».
- 5) Приведите примеры несозвучных географических наименований.
- 6) Как можно избежать «лексических ловушек»?
- 7) Переведите данные высказывания, многие из которых содержат лексические единицы типа «ложных друзей переводчика».

1. Bundestag und Bundesrat haben bei der Ratifizierung des Maastricht- Vertrages eine EntschlieÙung gefasst, worin sie die strikte Auslegung der Kriterien (für die Einführung des Euro) verlangen. Diese Formulierung hat das Bundesverfassungsgericht übernommen. Hier gibt es eine

Festlegung, die nicht ohne weiteres aus politischer Opportunität übersprungen werden darf. („Focus“) 2. Alle seine Gebrechen sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin. 3. Diese ganze Prozedur, die vor vielen Jahren vielleicht auch sinnvoll war, ist heutzutage nichts als eine bürokratische Routine. 4. Albert Lazarus war seit einunddreißig Jahren Lektor eines großen Frankfurter Verlages, seit zwölf Jahren Cheflektor. (Simmel J.M. Liebe ist nur ein Wort) 5. Diese Fragen hätte man in einer intimen Unterredung besprechen und damit den Skandal verhindern können. 6. Mein neuer Bekannter ist ein großer Kenner der russischen literarischen Szene. 7. Die letzten Entlarvungen in der Presse haben eine große Konfusion im Regierungslager verursacht: weder der Regierungschef noch die betreffenden Minister wissen, was sie zu den vorgebrachten Beschuldigungen sagen sollen. 8. Bei der darauffolgenden Auseinandersetzung wurde mein Kollege sehr massiv. 9. Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine. 10. Sie kaufte ein Pfund Apfelmarmelade. 11. Viele Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung. 12. Meine Nichte trat in die Fußstapfen ihres Vaters, eines bekannten Innenarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin. 13. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück. 14. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft. 15. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht. 16. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve. 17. Pressefreiheit ist in unse-rem Land nicht länger nur bloße Deklarationen, sondern eine im Gesetz und in der täglichen Praxis verankerte Realität. 18. Zunehmende nationalistische Stimmungen in den meisten europäischen Staaten waren für die erste Dekade des zwanzigsten Jahrhunderts sehr typisch. 19. Der Übergang zur freien Marktwirtschaft in allen ehemaligen sozialistischen Ländern wird leider mit der sozialen Demontage begleitet. 20. Die gewählte poetische Diktion des Dichters kommt nicht immer beim Publikum an.

8) Переведите на немецкий язык следующие высказывания, учитывая «ложных друзей переводчика».

1. Навигация — один из главных предметов в этом мореходном училище. 2. У автомобилей этого типа довольно жесткая амортизация. 3. Мужа моей сестры не назовешь интеллигентным человеком. 4. В камере находились десять заключенных. 5. Наш руководитель бюрократ, каких не сыщешь, и все мы вместе с ним погрязли в бюрократической рутине. 6. В молодые годы будущий академик совмещал научно-исследовательскую деятельность с работой в качестве лектора общества по распространению научных знаний. Это позволило ему приобрести навык общения с большой аудиторией. 7. Говорят, что, будучи молодым человеком, он использовал для своей карьеры интимную связь с женой банкира. 8. В дверях показалась массивная фигура штангиста. 9. Со своей жалобой мы обратились к министру через его референта. 10. Врач назначил ему диету. 11. Перейдя в другую фракцию, депутат проявил себя как беспринципный оппортунист. 12. На днях я побывал в гостях у одного известного предпринимателя. Отродясь не видел таких апартаментов. 13. Такого рода заявления могут привести к коллизиям с непредсказуемыми последствиями. 14. Двусмысленность этого высказывания вызвала в публике неожиданный для самого оратора комический эффект. 15. Мой друг собирается защищать диссертацию и работает сейчас над авторефератом. 16. В связи с финансовыми трудностями начало научной конференции отложено на неопределенный срок. 17. Из-за чрезвычайно суровой зимы навигация на внутренних водоемах в тот год началась много позже обычного. 18. Совет директоров решил повысить амортизационные отчисления. 19. Друзья взяли по кружке пива и сардельки. 20. Котлеты оказались слишком жирными.

9) Разбор перевода текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Учеба и жизнь» («Leben und Lernen»).

Самостоятельная работа студентов:

1) Переведите данные высказывания, многие из которых содержат лексические единицы типа «ложных друзей переводчика».

1. Dieser Maler hat als Porträtist Bedeutendes geleistet. 2. Nach seinem geschäftlichen Misserfolg im Großhandel hat er sich im Detailhandel versucht. Aber ich zweifle, dass etwas daraus geworden ist. 3. Sie bestellt Bücher für ihre Kinder mit Hilfe dieses Almanachs. 4. „Ihr untersteht ja nicht einmal der Militärgerichtsbarkeit, so verrückt das ist. Kriegerrechtlich seid ihr Zivilisten. Das erleichtert andererseits eine Intervention von oben". (Noll D. Die Abenteuer des Werner Holt) 5. Ursprünglich dienten Diäten dazu, auch minderbemittelten Volksvertretern... die Wahrnehmung eines parlamentarischen Mandats zu ermöglichen, ohne deshalb am Hungertuch nagen zu müssen. Parlamentarische Tätigkeit sollte kein Privileg der Reichen sein. Die heutige Diäten-Praxis in den Parlamenten der BRD verfälscht diesen Grundsatz auf eine grotesk anmutende Weise. („Die Wahrheit") 6. Die neue Regierung ist entschlossen eine Deflationspolitik zu betreiben. 7. Der Abgeordnete machte aus seiner opportunistischen Einstellung keinen Hehl. 8. Die japanischen Volleyballspieler spielten intelligenter und schneller als die körperlich überlegenen Russen. 9. In seinen unbegründeten Beschuldigungen respektierte der Parteiideologe weder das Talent noch die Integrität des Schriftstellers. 10. Nach und nach setzte sich in der Öffentlichkeit und in den regierenden Kreisen die Erkenntnis durch, dass die Politik des kalten Krieges nicht opportun war. 11. Sie empfing ihren Freund in ihrem Appartement. 12. Reden Sie bitte keine Phrasen! Ich will nur Sachliches hören. 13. Dieses Land exportiert landwirtschaftliche Produkte zu Dumpingpreisen. 14. Es ist unverkennbar, dass sich die potent gewordenen Sozialdemokraten immer stärker als Partner einer Regierungskoalition empfehlen. 15. Ich finde sein Benehmen einfach provokant. Will er vielleicht auf eine Kollision ankommen lassen? 16. Dein Freund ist ein komischer Kauz, und die Geschichte, die er eingebrockt hat, kommt mir auch ziemlich komisch vor. 17. Sein Referat machte auf die meisten Tagungsteilnehmer einen starken Eindruck. 18. Kondensierte Milch ist ein kalorienreiches Produkt. 19. Der Firmeninhaber ist zur Zeit beschäftigt, er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern. 20. Du sollst das Eingeweckte in die Kammer bringen. 21. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium. 22. Ich kaufte ein Band mit literarischen Porträts bedeutender Wissenschaftler.

2) Переведите на немецкий язык следующие высказывания, учитывая «ложных друзей переводчика».

1. На базе педагогического института был создан университет. 2. Стало холодно, затопи камин. 3. Мой тесть известный пианист. Сейчас он в качестве концертмейстера на гастролях с известным исполнителем старинных романсов. А его сын известный драматический артист. 4. Этот виолончелист — музыкант международного класса. 5. Мультфильм «Бременские музыканты» создан на основе одноименной сказки братьев Гримм. 6. В заключение на арену цирка вышли все артисты, принимавшие участие в представлении. 7. Посещение ателье скульптора произвело на меня сильное впечатление. 8. Через реку возводится мост из бетона и стальной арматуры. 9. Мой дядя работает шофером междугородного автобуса. 10. Население требует эвакуировать все иностранные военные базы с территории страны. 11. Прошли те времена, когда в продуктовых магазинах нас встречали пустые полки. 12. В театральном училище большое внимание уделяется дикции. Преподаватели требуют, чтобы каждое слово произносилось ясно и отчетливо. 13. Свадебное платье для своей невесты жених заказал в самом дорогом ателье, а на время короткого свадебного путешествия забронировал прекрасный номер в гостинице на самом берегу моря. 14. Мой бывший приятель работает сейчас личным шофером у известного банкира. 15. Мой сосед отличный скрипач. Он концертмейстер в знаменитом симфоническом оркестре. 16. В Таиланде развита индустрия туризма.

3) Перевод текста. Источник: «Шпигель-онлайн», рубрика «Политика» («Politik»).

Литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Спб.: издательский центр «Академия», 2004. С. 352.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум для академического бакалавриата. М. Юрайт, 2017. 413 с.

3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины (модуля)

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Непрерывный мониторинг за работой студентов в течение каждого учебного года осуществляется в форме устного опроса и подготовки устных сообщений по теоретическим проблемам перевода, соответствующим разделам тематического плана данной рабочей программы.

Образец устного опроса:

Что подразумевается под термином «перевод»? Назовите способы преодоления лингвоэтнического барьера. Опишите перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Приведите конкретные примеры.

Критерии оценки: правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе); полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.); сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала); логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией); рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели); своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе); использование дополнительного материала (обязательное условие).

«Отлично» выставляется студенту, который демонстрирует при ответе всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Свободно ориентируется в основной и дополнительной литературе, рекомендованной программой, а также показывает усвоение взаимосвязи основных понятий дисциплины и их значение для приобретаемой профессии, проявляет творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

«Хорошо» выставляется студенту, который демонстрирует при ответе хорошее знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные задания, усвоил основную литературу, рекомендованную в программе. Показывает систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

«Удовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему знание основного учебного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющимся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой, допустившим погрешности в ответе, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

«Неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не ознакомившемуся с основной литературой, предусмотренной программой, и не овладевшему базовыми знаниями, предусмотренными по данной дисциплине и определёнными предметными умениями.

Рекомендуемые темы сообщений

1. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Когда возник перевод? От периодизации – к "событиям".
3. Цицерон: первая оппозиция категорий "вольного" и "буквального".
4. Иероним – теоретик перевода.
5. Библия: самая переводимая книга.
6. Основные переводческие школы в России и за рубежом.
7. Причины и типология переводческих ошибок.
9. Переводческая традиция в России.

Рекомендуемая литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
3. Десницкий А. Септуагинта как художественный перевод // Библия. Литературоведческие и лингвистические исследования. Вып. 3. М., 1999.
4. Коган Д. Перевод Библии со времен ранней церкви до наших дней // Перевод Библии. Лингвистические, историко-культурные и богословские аспекты. М., 1996.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
6. Левин Ю. Об историзме в подходе к истории перевода // Мастерство переводчика. М., 1962.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
9. Русские писатели о переводе. М., 1960
10. Швейцер. А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
11. Цицерон М.Т. Об ораторе // Цицерон. Три трактата об ораторском искусстве. М., 1972.
12. Онлайн-журналы: а) <https://de.nachrichten.yahoo.com/> б) <http://www.spiegel.de/> (разделы «Lernen und Leben», «Politik», «Gesundheit»).

В завершении изучения курса (10 семестр) проводится **тестирование** в электронном виде или на бланке по вопросам.

Образец теста

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

а) термин б) денотаты в) псевдоинтернационализмы г) калькирование д) антонимический перевод е) перестановка ж) неологизм з) генерализация и) метонимия к) конкретизация.

1. _____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.
2. _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.
3. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____.
4. _____ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.
5. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника - _____.
6. _____ - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.
7. _____ - замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.
8. _____ - комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно

производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.

9. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению, - _____.

10. Замена одного слова другим, смежным по значению, это - _____.

Критерии выставления оценки за тест

Процент правильно выполненных тестовых заданий	Оценка
86% – 100%	отлично
70% - 85%	хорошо
50% - 69%	удовлетворительно
Менее 50%	неудовлетворительно

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Формы промежуточной аттестации: зачет – 9, 10 семестр.

Зачет по дисциплине выставляется при условии соблюдения студентом-бакалавром следующих требований:

- посещение всех лабораторных занятий за семестр, допускается не более 3 пропусков, которые должны быть отработаны в индивидуальном порядке;
- выполнение всех заданий, предусмотренных данной рабочей программой дисциплины;
- прохождение тестирования с оценкой не ниже "3";

Цели зачета и экзамена: 1) проверить теоретические знания курса; 2) проверить уровень сформированности профессиональных умений и навыков перевода. В случае несоблюдения указанных условий зачет проводится в форме устной беседы по теме (темам), пройденным за семестр, а также выполнения письменного практического задания на перевод текста.

Образец устных тем для зачета

(9 семестр)

1. Что такое художественный перевод. Теория перевода.
2. Эквивалентность в переводе. При соблюдении каких условий переводной текст признаётся эквивалентным оригиналу?
3. Уровни эквивалентности в переводе. Единицы перевода.
4. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе.
5. Фоновые знания. Реалии.
6. Что такое переводческие трансформации? Виды переводческих трансформаций.
7. Лексические трансформации и их основные виды.
8. Грамматические трансформации и их виды.
9. Перевод лексических единиц. Многозначность. Синонимия, лексический вариант.
10. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира.
11. Десемантизация слова.
12. Перевод фразеологических единиц.

Практическое задание к зачету

9 семестр

Провести сравнительно-сопоставительный анализ отрывка из самостоятельно выбранного произведения одного из немецких писателей 20-21 веков (объем текста – 2-3 страницы) и его перевода на русский язык.

Образец устных тем для зачета

(10 семестр)

1. Безэквивалентная лексика. Какие группы слов относятся к безэквивалентной лексике? Способы передачи реалий в переводе.

2. Передача собственных имён в переводе: географических названий, имён, фамилий, кличек, названий улиц, площадей достопримечательностей, названий газет, учреждений, названий фильмов, книг. Передача звукоподражаний и междометий.
3. "Ложные друзья" переводчика.
4. Трудности перевода, связанные с расхождением грамматических категорий во немецком и русском языках.
5. Трудности перевода, связанные с согласованием времён: выражение одновременности, выражение следования по отношению к прошлому, выражение предшествования по отношению к прошлому.
6. Способы перевода грамматических категорий, не имеющих прямых соответствий в русском языке.
7. Актуальное членение предложения и его отражение в переводе.

Практическое задание к зачету 10 семестр

Провести предпереводческий анализ и выполнить письменный перевод текста:

Leonie Ossowski. Am selben Ort zu anderer Zeit // Deutschland in kleinen Geschichten. Herausgegeben von Hartmut von Hentig. München, Deutscher Taschenbuch Verlag, 1999. S. 184-185.

Критерии выставления зачета

«Зачтено»

Студент:

знает определения основных понятий в области теории и практики перевода, типичные трудности перевода и стандартные способы их преодоления, критерии оценки качества перевода, а также различные точки зрения отечественных и зарубежных ученых по теоретическим вопросам дисциплины;

умеет выбрать и обосновать необходимость переводческих трансформаций, использованных при переводе;

владеет навыками адекватного и эквивалентного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров (научного, официально-делового, публицистического, художественного, бытового).

«Не зачтено»

Студент:

не знает определения основных понятий в области теории и практики перевода, типичные трудности перевода и стандартные способы их преодоления, критерии оценки качества перевода, а также различные точки зрения отечественных и зарубежных ученых по теоретическим вопросам дисциплины;

не умеет выбрать и обосновать необходимость переводческих трансформаций, использованных при переводе;

не владеет навыками адекватного и эквивалентного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров (научного, официально-делового, публицистического, художественного, бытового).

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191> (дата обращения: 22.06.2022).

2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013> (дата обращения: 22.06.2022).

3. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> (дата обращения: 22.06.2022).

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. фи-лол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ. М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
4. Десницкий А. Септуагинта как художественный перевод // Библия. Литературоведческие и лингвистические исследования. Вып. 3. М., 1999.
5. Коган Д. Перевод Библии со времен ранней церкви до наших дней // Перевод Библии. Лингвистические, историко-культурные и богословские аспекты. М., 1996.
6. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
7. Левин Ю. Об историзме в подходе к истории перевода // Мастерство переводчика. М., 1962.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
10. Русские писатели о переводе. М., 1960
11. Швейцер. А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
12. Цицерон М.Т. Об ораторе // Цицерон. Три трактата об ораторском искусстве. М., 1972.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/afan-lectures-tr.shtml (Лекции И. Афанасьевой по теории и практике перевода)
2. <http://www.twirpx.com/files/languages/translation> (Перевод и переводоведение)
3. http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm (А. Паршин. Теория и практика перевода)
4. <http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/Krylov.asp> С.А. Крылов. Некоторые особенности лингвистической концепции В.Г. Гака).
5. http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1316 (Теория и практика перевода)
6. <http://pushkin.niv.ru/pushkin/documents/yazyki-perevody/index.htm> (А.С. Пушкин и перевод)
7. <http://bse.sci-lib.com/article074634.html> (Машинный перевод)
8. <http://trans.e-stile.ru/aforizmy/> (Афоризмы, цитаты и наблюдения о переводе и профессии переводчика)
9. <http://orus.slavica.org/node/1734> (С.Ф. Гончаренко. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность)
10. <http://www.inyaz-8.ru/resources/?cat=32&id=195> (Теория и практика перевода. Статьи)
11. <http://www.poezia.ru/nasmast.php?sid=2> (Творческая мастерская переводчика. С.Я. Маршак. Портрет или копия)

8. Материально-техническое обеспечение

- ауд.218 стандартная учебная мебель, переносная доска, интерактивная доска, мультимедиапроектор, компьютер, колонки, доска настенная; (72 посадочных места);
- ауд. 322 стандартная учебная мебель, мультимедиапроектор, экран, ноутбук, экран, доска настенная; (52 посадочных места);
- ауд.107 стандартная учебная мебель, мультимедиапроектор, экран, ноутбук, экран, доска настенная; (40 посадочных мест);
- ауд.101 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингафонных кабинетов; (12 посадочных мест);
- ауд.104 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингафонных кабинетов; (12 посадочных мест);
- ауд.105 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингафонных кабинетов; (26 посадочных мест);
- ауд. 121 стулья с пюпитрами, мультимедиапроектор, экран, маркерная доска; (50 посадочных мест);
- ауд. 119 стулья с пюпитрами, телевизор;(16 посадочных мест);
- ауд. 129 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, интерактивная доска, мультимедиапроектор, маркерная доска; (28 посадочных мест);
- ауд. 125 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, маркерная доска; (24 посадочных мест);
- ауд. 117 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, телевизор, маркерная доска; (26 посадочных мест);
- ауд. 113 конференц-стол, маркерная доска, мобильные стулья; (16 посадочных мест)
- читальный зал библиотеки, (100 посадочных мест), компьютеры – 2 шт;
- отдел электронных ресурсов библиотеки, (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

9. Программное обеспечение

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса Стандартный АО «Лаборатория Касперского», лицензия 1FB6-161215-133553-1-6231.

Microsoft Open License, лицензия 49463448 в составе:

-Microsoft Windows Professional 7 Russian;

-Microsoft Office 2010 Russian.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 03B6A3C600B7ADA9B742A1E041DE7D81B0
Владелец: Артеменков Михаил Николаевич
Действителен: с 04.10.2021 до 07.10.2022